

第 13 期

第一組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零七年三月二十六日，星期一



Número 13

I

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II
Segunda-feira, 26 de Março de 2007

澳門特別行政區公報

BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO

ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

第 90/2007 號行政長官批示：

許可簽訂向新聞局提供顧問服務的合同。 816

第 91/2007 號行政長官批示：

許可訂立“繪製衛生局建築物數碼圖則服務”的
執行合同。 816

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Despacho do Chefe do Executivo n.º 90/2007:

Autoriza a celebração do contrato para a prestação de
serviços de consultadoria ao Gabinete de Comunica-
ção Social. 816

Despacho do Chefe do Executivo n.º 91/2007:

Autoriza a celebração do contrato para a prestação dos
serviços de «Elaboração dos Desenhos Digitalizados
de Edifícios dos Serviços de Saúde». 816

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

第 90/2007 號行政長官批示

鑑於判給「新觀點顧問公司」向新聞局提供顧問服務的執行期跨越一財政年度，因此必須保證其財政支付。

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據四月二十四日第6/2006號行政法規第十九條的規定，作出本批示。

一、許可與「新觀點顧問公司」簽訂向新聞局提供顧問服務的合同，金額為\$1,632,560.40（澳門幣壹佰陸拾叁萬貳仟伍佰陸拾元肆角），並分段支付如下：

2007年 \$ 1,088,373.60

2008年 \$ 544,186.80

二、二零零七年之負擔由登錄於本年度澳門特別行政區財政預算第二十四章「新聞局」內經濟分類「02.03.08.00.01 研究、顧問及翻譯」帳目之撥款支付。

三、二零零八年之負擔將由登錄於該年度澳門特別行政區財政預算之相應撥款支付。

四、二零零七年財政年度在本批示第一款所訂金額下若計得結餘，可轉移至下一財政年度，但不得增加有關機關支付該項目的總撥款。

二零零七年三月十六日

行政長官 何厚鏞

第 91/2007 號行政長官批示

鑑於判給雅爾高建築設計顧問有限公司提供「繪製衛生局建築物數碼圖則服務」的執行期跨越一財政年度，因此必須保證其財政支付。

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第6/2006號行政法規第十九條的規定，作出本批示。

Despacho do Chefe do Executivo n.º 90/2007

Tendo sido adjudicada à Paradigm Shift Consultancy, a prestação de serviços de consultadoria ao Gabinete de Comunicação Social, cujo prazo de execução se prolonga por mais de um ano económico, torna-se necessário garantir a sua cobertura financeira.

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 19.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, de 24 de Abril, o Chefe do Executivo manda:

1. É autorizada a celebração do contrato com a Paradigm Shift Consultancy, para a prestação de serviços de consultadoria ao Gabinete de Comunicação Social, pelo montante de \$ 1 632 560,40 (um milhão, seiscentas e trinta e duas mil, quinhentas e sessenta patacas e quarenta avos), com o escalonamento que a seguir se indica:

Ano 2007 \$ 1 088 373,60

Ano 2008 \$ 544 186,80

2. O encargo referente a 2007 será suportado pela verba inscrita no capítulo 24 «Gabinete de Comunicação Social», rubrica «Estudos, consultadoria e tradução», com a classificação económica 02.03.08.00.01 do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau, para o corrente ano.

3. O encargo referente a 2008 será suportado pela verba correspondente, a inscrever no Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau, desse ano.

4. O saldo que venha a apurar-se no ano económico de 2007, relativamente ao limite fixado no n.º 1 do presente despacho, pode transitar para o ano económico seguinte, desde que a dotação global do organismo, que suporta os encargos da acção, não sofra qualquer acréscimo.

16 de Março de 2007.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 91/2007

Tendo sido adjudicada à Arco — Arquitectura, Desenho e Consultoria, Limitada, a prestação dos serviços de «Elaboração de Desenhos Digitalizados de Edifícios dos Serviços de Saúde», cujo prazo de execução se prolonga por mais de um ano económico, torna-se necessário garantir a sua cobertura financeira.

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 19.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, o Chefe do Executivo manda:

一、許可與雅爾高建築設計顧問有限公司訂立「繪製衛生局建築物數碼圖則服務」的執行合同，金額為 \$1,886,000.00（澳門幣壹佰捌拾捌萬陸仟元整），並分段支付如下：

2007 年 \$ 920,000.00

2008 年 \$ 966,000.00

二、二零零七年之負擔由登錄於本年度澳門特別行政區財政預算第四十章「投資計劃」內經濟編號 07.12.00.00.02、次項目 1.013.167.01 之撥款支付。

三、二零零八年之負擔將由登錄於該年度澳門特別行政區財政預算之相應撥款支付。

四、二零零七年財政年度在本批示第一款所訂金額下若計得結餘，可轉移至下一財政年度，但不得增加有關機關支付該項目的總撥款。

二零零七年三月二十一日

行政長官 何厚鏞

1. É autorizada a celebração do contrato com a Arco — Arquitectura, Desenho e Consultoria, Limitada, para a prestação dos serviços de «Elaboração de Desenhos Digitalizados de Edifícios dos Serviços de Saúde», pelo montante de \$ 1 886 000,00 (um milhão, oitocentas e oitenta e seis mil patacas), com o escalonamento que a seguir se indica:

Ano 2007 \$ 920 000,00

Ano 2008 \$ 966 000,00

2. O encargo referente a 2007 será suportado pela verba inscrita no capítulo 40.º «Investimentos do Plano», código económico 07.12.00.00.02, subacção 1.013.167.01, do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau, para o corrente ano.

3. O encargo referente a 2008 será suportado pela verba correspondente, a inscrever no Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau, desse ano.

4. O saldo que venha a apurar-se no ano económico de 2007, relativamente ao limite fixado no n.º 1 do presente despacho, pode transitar para o ano económico seguinte, desde que a dotação global do organismo, que suporta os encargos da acção, não sofra qualquer acréscimo.

21 de Março de 2007.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

印務局 IMPRENSA OFICIAL

公開發售 *Publicações à venda*

工作意外及職業病 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 85,00	Acidentes de Trabalho e Doenças Profissionais (ed. bilingue, 1996).	\$ 85,00
求諸法律/司法援助 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 20,00	Acesso ao Direito/Apoio Judiciário (ed. bilingue, 1996).	\$ 20,00
澳門檔案 (第三版, 一九九八年) — 一九二九年——一九三一年第一組		Arquivos de Macau, I Série (1929-31) (3.ª ed. 1998). 3 volumes em	
普通裝	\$ 400,00	capa normal.	\$ 400,00
澳門檔案 (第一版, 一九九八年十月份) — 一九四一年第二組		Arquivos de Macau, II Série (1941) vol. único (1.ª ed. Outubro de 1998).	
普通裝	\$ 150,00	capa normal.	\$ 150,00
民法典 (中文版).....	\$ 140,00	Código Civil (ed. em chinês).	\$ 140,00
民法典 (葡文版).....	\$ 150,00	Código Civil (ed. em português).	\$ 150,00
商法典 (中文版).....	\$ 100,00	Código Comercial (ed. em chinês).	\$ 100,00
商法典 (葡文版).....	\$ 110,00	Código Comercial (ed. em português).	\$ 110,00
道路法典 (雙語版, 一九九三年).....	\$ 65,00	Código da Estrada (ed. bilingue, 1993).	\$ 65,00
行政程序法典 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 30,00	Código do Procedimento Administrativo (ed. bilingue, 2000).	\$ 30,00
行政訴訟法典 (雙語版, 一九九九年十二月).....	\$ 50,00	Código de Processo Administrativo Contencioso (ed. bilingue,	
民事訴訟法典 (中文版).....	\$ 110,00	Dezembro de 1999).	\$ 50,00
民事訴訟法典 (葡文版).....	\$ 120,00	Código de Processo Civil (ed. em chinês).	\$ 110,00
刑事訴訟法典 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 90,00	Código de Processo Civil (ed. em português).	\$ 120,00
刑法典 (第二版, 雙語版, 一九九八年).....	\$ 90,00	Código do Processo Penal (ed. bilingue, 1996).	\$ 90,00
登記與公証法典匯編 (中文版).....	\$ 90,00	Código Penal (2.ª ed. bilingue, 1998).	\$ 90,00
登記與公証法典匯編 (葡文版).....	\$ 100,00	Código dos Registos e do Notariado (ed. em chinês).	\$ 90,00
澳門問題的聯合聲明 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 25,00	Código dos Registos e do Notariado (ed. em português).	\$ 100,00
立法會會刊	按每期訂價	Declaração Conjunta sobre a Questão de Macau (ed. bilingue,	
中葡字典		1995).	\$ 25,00
普通裝	\$ 60,00	Diário da Assembleia Legislativa.	Preço variável
袖珍裝	\$ 35,00	Dicionário de Chinês-Português:	
葡中字典		Formato escolar (brochura).	\$ 60,00
普通裝	\$ 150,00	Formato «livro de bolso».	\$ 35,00
袖珍裝 (一九九六年再版).....	\$ 50,00	Dicionário de Português-Chinês:	
澳門法例 (一九七九年至一九九九年之法律、法令、訓令及對外規則性		Formato escolar (brochura)	\$ 150,00
批示).....	按每期訂價	Formato «livro de bolso» (reimpressão, 1996).	\$ 50,00
澳門特別行政區法例 (雙語版, 一九九九年至二〇〇六年上半年).....	按每期訂價	Legislação de Macau (Leis, Decretos-Leis, Portarias e Despachos	
澳門特別行政區司法制度法例匯編 (雙語版, 第二版).....	\$ 40,00	Externos de 1979 a 1999.	Preço variável
單行刑事法例 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 85,00	Legislação da Região Administrativa Especial de Macau (ed. bilingue,	
單行刑事法例附錄 (第二版, 雙語版, 一九九八年).....	\$ 50,00	de 1999 a 1.º semestre de 2006).	Preço variável
中華人民共和國澳門特別行政區基本法 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 40,00	Legislação Judiciária Avulsa da Região Administrativa Especial de	
土地法 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 50,00	Macau (2.ª ed., bilingue).	\$ 40,00
澳門物業登記概論 (中文版, 一九九八年三月).....	\$ 50,00	Legislação Penal Avulsa (ed. bilingue, 1996).	\$ 85,00
混凝土標準 (雙語版, 一九九八年).....	\$ 40,00	Apêndice à Legislação Penal Avulsa (2.ª ed. bilingue, 1998).	\$ 50,00
混凝土、水泥及鋼筋混凝土用熱軋鋼筋標準 (雙語版, 一九九七年).....	\$ 100,00	Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau da Repú-	
澳門特別行政區司法組織 (雙語版, 第二版).....	\$ 40,00	blica Popular da China (ed. bilingue, 2000).	\$ 40,00
納入編制 (法例匯編) (葡文版, 一九九五年十一月).....	\$ 50,00	Lei de Terras (ed. bilingue, 1995).	\$ 50,00
著作權制度 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 80,00	Noções Elementares do Registo Predial de Macau. (ed. em chinês,	
公職法律制度 (第五版, 中文版, 一九九九年).....	\$ 80,00	Março de 1998).	\$ 50,00
(第五版, 葡文版, 一九九九年).....	\$ 80,00	Norma de Betões (ed. bilingue, 1998).	\$ 40,00
分層樓宇法律制度 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 20,00	Normas sobre Estruturas de Betão, Cimentos e Aços para Arma-	
工業產權法律制度 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 70,00	duras Ordinárias (ed. bilingue, 1997).	\$ 100,00
監獄制度 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 30,00	Organização Judiciária da Região Administrativa Especial de Macau	
澳門供排水規章 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 120,00	(2.ª ed., bilingue).	\$ 40,00
擋土結構與土方工程規章 (雙語版, 一九九八年三月).....	\$ 48,00	Processo de Integração (colectânea de legislação) (ed. em portu-	
地工技術規章 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 60,00	guês, Novembro de 1995).	\$ 50,00
按照發展居屋合約制度興建之樓宇管理總章程 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 8,00	Regime do Direito de Autor (ed. bilingue, 2000).	\$ 80,00
防火規章 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 80,00	Regime Jurídico da Função Pública (5.ª ed. em chinês, 1999).	\$ 80,00
屋宇結構及橋樑結構之安全及荷載規章 (雙語版, 一九九七年).....	\$ 50,00	(5.ª ed. em português, 1999).	\$ 80,00
勞資關係 — 法律制度 (第五版, 雙語版, 二零零零年).....	\$ 18,00	Regime Jurídico da Propriedade Horizontal (ed. bilingue, 1996). ...	\$ 20,00
密碼及廣州音譯音之字音表 (雙語版, 一九九八年五月).....	\$ 150,00	Regime Jurídico da Propriedade Industrial (ed. bilingue, 2000). ...	\$ 70,00
		Regime Penitenciário (ed. bilingue, 1996).	\$ 30,00
		Regulamento de Águas e de Drenagem de Águas Residuais	
		(ed. bilingue, 1996).	\$ 120,00
		Regulamento de Estruturas de Suporte e Obras de Terra	
		(ed. bilingue, Março de 1998).	\$ 48,00
		Regulamento de Fundações (ed. bilingue, 1996).	\$ 60,00
		Regulamento Geral de Administração de Edifícios Promovidos em	
		Regime de Contratos de Desenvolvimento para Habitação (ed.	
		bilingue, 1996).	\$ 8,00
		Regulamento de Segurança contra Incêndios (ed. bilingue, 1995).	\$ 80,00
		Regulamento de Segurança e Acções em Estruturas de Edifícios e	
		Pontes (ed. bilingue, 1997).	\$ 50,00
		Relações Laborais — Regime Jurídico (5.ª ed. bilingue, 2000).	\$ 18,00
		Silabário Codificado de Romanização do Cantonense (ed. bilingue,	
		Maio de 1998).	\$ 150,00



印務局
Imprensa Oficial

每份價銀 \$4.00

PREÇO DESTA NÚMERO \$ 4,00